

Ван Юй (КНР),

*соискатель ученой степени кандидата искусствоведения
учреждения образования «Белорусская государственная
академия искусств», г. Минск, Беларусь*

ЧЕХОВСКАЯ ТЕАТРАЛЬНАЯ ТРАДИЦИЯ И ПЬЕСА ЛАО ШЭ «ЧАЙНАЯ»

Аннотация. Исследуется влияние чеховской театральной традиции на примере произведения китайского драматурга Лао Шэ «Чайная». Автор показывает, что пьеса «Чайная», подобно пьесам А. П. Чехова, сосредоточена на разоблачении социального неравенства, подчеркивая классовые противоречия через изображение драматических персонажей из разных слоев общества. Лао Шэ использует те же приемы, что и А. П. Чехов: преуменьшение драматического конфликта, ослабление драматического сюжета, «статический театр», подражание прозе, отсутствие центрального события и главного персонажа. Делается вывод о том, что творчество Лао Шэ способствовало распространению чеховской театральной традиции, которая стала существенным фактором развития современного китайского театрального искусства.

Ключевые слова: А. П. Чехов, Лао Шэ, пьеса «Чайная», чеховская театральная традиция, сюжет, конфликт.

Wang Yu (China),

*Competitor of a scientific degree of candidate of Art History
of the Educational Institution "The Belarusian State University
of Culture and Arts", Minsk, Belarus*

CHEKHOV TRADITION IN THEATER AND LAO SHE'S PLAY "TEAHOUSE"

Abstract. The article examines the influence of Chekhov's theatrical tradition on the play "Teahouse" by Chinese playwright Lao She. The author shows that the play "Teahouse", like Chekhov's plays, focuses on social inequality, emphasizing class contradictions through the depiction of dramatic characters from different groups of society. Like Chekhov, Lao She uses techniques such as understatement of dramatic conflict, weakening of the dramatic plot, "static theater", imitation of prose, the absence of a central event and the main character. It is concluded that the work of Lao She contributed to the spread of the Chekhov theatrical tradition, which has become an essential factor in the development of modern Chinese theatrical art.

Keywords: A.P. Chekhov, Lao She, the play "Teahouse", Chekhov's theatrical tradition, plot, conflict.

А. П. Чехов – один из величайших драматургов, оказавших глубокое влияние на театральное искусство во всем мире, и Китай не является исключением. С тех пор как пьесы А. П. Чехова появились в Китае, они постепенно изучались и ставились китайскими драматургами. Со временем чеховская традиция заняла прочное место в произведениях многих китайских драматургов и стала оказывать влияние на развитие национального театра. Китайское театроведение обычно сосредоточено на изучении и заимствовании чеховской традиции в театре Цао Юем, Ся Янем, У Цзугуаном и другими, уделяя меньше внимания изучению и заимствованию чеховской традиции Лао Шэ и сравнительному анализу [5, с. 104]. Однако у Лао Шэ и Чехова есть немало общего: оба писателя начинали свою карьеру как прозаики, а затем занялись драматургией, сочинив знаменитые пьесы. Драмы обоих писателей были созданы под влиянием их собственных прозаических произведений и воплощали принципы реализма. Анализ пьес А. П. Чехова и Лао Шэ показывает, что между ними есть не только сходство, но и различия, связанные с пониманием драматического конфликта, изображением драматических персонажей, созданием драматической атмосферы и т. д.

Лао Шэ, настоящее имя Шу Цинчунь (1899–1966), – видный китайский писатель и драматург. Его произведения в основном реалистичны, критичны и сатиричны, изображают социальные проблемы. В пьесе «Чайная» (1957) заметно влияние чеховской театральной традиции. Критик Ван Пу в статье «Чехов и “тенденция дедраматизации” китайской драмы» полагал, что «Чайная» похожа на пьесы А. П. Чехова тем, что в ней есть мелочи быденной жизни, родственные действующие лица, диалоги, не имеющие связи между собой, и тихая лирическая атмосфера, но нет центрального события и чрезвычайных происшествий [4, с. 73–74].

Действие пьесы Лао Шэ происходит в чайной и отражает несколько эпох – от конца правления династии Цин до образования Китайской Республики и окончания японо-китайской войны 1937–1945 гг., показывая представителей разных классов. В пьесе автор отражает классовые конфликты и борьбу за власть, которые существовали в то время в китайском обществе, раскрывая историческую судьбу полуколониального и полуфеодального Китая. По своему драматическому содержа-

нию пьеса «Чайная» похожа на многие пьесы А. П. Чехова тем, что она нацелена на разоблачение социального неравенства, подчеркивая классовые противоречия через изображение драматических персонажей из разных слоев общества. В плане драматической структуры пьеса «Чайная» также отражает влияние чеховской традиции в театре. «Чайная» – это драматическое произведение в форме «выставки персонажей», повествовательной логики, созданной Чеховым, которая отличается от аристотелевской концепции, изложенной в «Поэтике», предполагающей, что драматический сюжет важнее всего. Если проанализировать драматическую структуру «Чайной», то станет ясно, что Лао Шэ изучал и заимствовал принципы театральной традиции А. П. Чехова. В его пьесе изображено более семидесяти действующих лиц, среди которых представлены самые разные характеры. Есть владельцы чайной, которые говорят людям приятные вещи, чтобы сохранить свой бизнес, горожане, которые каждый день пьют чай и разводят птиц, не отказывают себе в удовольствиях, несмотря на бедность и т. д. [2, с. 25]. Внешняя форма драматической структуры пьесы «Чайная» похожа на пьесы русского классика еще и тем, что она очень спокойная и естественная. Например, среди действующих лиц есть традиционный китайский бродяга Ша Ян, который появляется между актами для того, чтобы не было резкости в сюжетных переходах пьесы, есть звук рубки леса, как в пьесе «Вишневый сад», звук рвущейся вдали струны и т. д. Все эти элементы делают внешнюю форму драматической структуры похожей на прозу, что обеспечивает развитие содержания пьесы, а также плавное разворачивание сюжета.

Одним из наиболее знаковых театральных элементов чеховской театральной традиции является использование принципов статической драмы. Хотя «статический театр» был создан М. Метерлинком, А. П. Чехов в своих пьесах развивает ту же идею. В китайском театре такой драматический элемент часто называют «недраматической тенденцией». Обычное его проявление – преуменьшение драматического конфликта и ослабление драматического сюжета. В пьесе «Чайная», например, нет ни центрального события, ни драматического разворота сюжета [1, с. 112]. Отсутствие главного героя компенсируется большим количеством персонажей, которые приходят и уходят из маленькой чайной и изображают общество в целом. Это

соответствует обычной практике А. П. Чехова преуменьшать внешние конфликты и создавать целостную картину социальной жизни.

И Лао Шэ, и А. П. Чехов были выдающимися писателями, которые использовали юмор не только в прозаических произведениях, но и в пьесах. Между юмористическими приемами обоих авторов есть определенное сходство, позволяющее утверждать, что в пьесах Лао Шэ присутствует типичный «чеховский юмор». В пьесе «Чайная» Лао Шэ приглушает драматический конфликт и ослабляет драматический сюжет, что позволяет более точно выразить ее юмористическое содержание, скрытое в диалогах или психологических действиях драматических персонажей и сочетающееся с сатирой и критикой общества. Эти черты произведения, несомненно, отражают влияние русского классика на китайского драматурга. В пьесе «Чайная» он органично сочетает юмор и сатиру, формируя юмористический и эвфемистический художественный образ [3, с. 26].

Лао Шэ не копировал в точности стиль написания пьес А. П. Чехова. Скорее, он изучал стиль русского классика, дополняя его своим собственным пониманием театра при создании произведения. Подводя итог, можно сказать, что Лао Шэ действительно находился под влиянием чеховской традиции в театре, что ярче всего проявилось в пьесе «Чайная». Пьесы Лао Шэ сыграли важную роль в распространении чеховской театральной традиции, оказав влияние на других драматургов и став существенным фактором развития современного китайского театрального искусства.

1. Ван, Пу. Чехов и «тенденция дедраматизации» китайской драмы / Пу Ван // Критика зарубежной литературы. – 1989. – № 4. – Изд. на кит. яз. : 王璞. 契诃夫与中国戏剧的非戏剧化倾向. 外国文学评论. 1989. (第四期).

2. Гао, Шуся. Пьеса «Чайная» и современная западная теория театра / Шуся Гао // Большая сцена. – 2008. – № 2. – С. 24–26. – Изд. на кит. яз. : 高淑霞. 话剧<茶馆>与西方现代戏剧理论. 大舞台. 2008. (第二期).

3. Ли, Дапэн. О творческих особенностях драматических структур Чехова и Лао Шэ / Дапэн Ли // Журн. Цзилиньского ун-та искусств. – 2000. – № 1. – С. 24–28. – Изд. на кит. яз. : 李大朋. 论契诃夫与老舍戏剧结构的创造特色. 吉林艺术学院学报. 2000. (第一期).

4. Ли, Лянь Шу. Влияние Чехова на китайских писателей / Лянь Шу Ли // Литературное наследие. Чехов и мировая литература: в 3 кн. / отв. ред. Л. М. Розенблюм. – М., 2005. – Кн. 3. – С. 53–78.

5. Чжан, Чжимин. Драма романиста – сравнительная теория пьес Чехова и Лао Шэ / Чжимин Чжан, Шань Чен // Драматическая литература. – 2014. – № 5. – С. 104–106. – Изд. на кит. яз. : 张志明, 陈珊. 小说家的戏剧–契诃夫剧作与老舍剧作比较论. 戏剧文学. 2014. (第五期).

УДК [801.6+82-192](476)

V. S. Varapaeva,

*кандыдат педагагічных навук, дацэнт,
прафесар кафедры беларускай і замежнай філалогіі
ўстановы адукацыі «Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт
культуры і мастацтваў», г. Мінск, Беларусь*

ПАЭЗІЯ, МУЗЫКА І ВЫКАНАЛЬНІЦКАЕ МАЙСТЭРСТВА (ІНТЭРПРЭТАЦЫЯ) ЯК КРЫНІЦА СТВАРЭННЯ АДМЕТНЫХ МАСТАЦКІХ ВОБРАЗАЎ

Анатацыя. У артыкуле разглядаецца праблема інтэрпрэтацыі вершаванага твора з музыкай. Акцэнтуюцца ўвага на асаблівасцях лірыкі, пераходу вершаванага твора ў песню; ролі падбору рэпертуара ў выхаванні і развіцці асобы. Даюцца прыклады твораў Янкі Купалы і Якуба Коласа і іншых беларускіх паэтаў, галоўнымі тэмамі якіх былі матывы Бацькаўшчыны, духоўнай спадчыны, прыгажосці прыроды, увасобленыя настолькі моцна, што, пакладзеныя на музыку, зрабіліся скарбам для нашчадкаў, з аднаго боку, адлюстроўваючы погляд народа, з другога – фарміруючы асобу слухача.

Ключавыя словы: мастацтва, верш, змест, мастацкі вобраз, інтэрпрэтацыя, музыка, выканаўца, рэпертуар, мэты, задачы.

V. Varapaeva,

*PhD in Pedagogy, Associate professor, Professor of the department
of Belarusian and Foreign philology of the Educational Institution
"The Belarusian State University of Culture and Arts", Minsk, Belarus*

POETRY, MUSIC AND PERFORMANCE (INTERPRETATION) AS A SOURCE OF CREATION OF DISTINCTIVE ART IMAGES

Abstract. The article deals with the problem of interpreting a poetic work with the help of music. The emphasis is on the features of the lyrics, the transition of a poetic work into a song; the role of repertoire selection in the upbringing and development of the personality. The article provides examples of the works of Yanka Kupala, Yakub Kolas and other Belarusian poets. The main themes of these people were the motives of the Motherland, spiritual heritage and the beauty of nature, embodied so strongly that, set to